Hallo!

Kilka dni temu na Trolltungowym blogu pojawiło się subiektywne zestawienie norweskich wokalistek opracowane przez jedną z naszych lektorek, Martę Hinz (kto jeszcze nie widział, tego odsyłam pod ten adres: https://www.trolltunga-norweski.com/single-post/2017/10/06/Subiektywny-ranking-norweskich-wokalistek). Ranking otwierała Ane Brun, jedna z największych norweskich gwiazd muzyki pop, która dosłownie parę dni temu wydała nową płytę zatytuowaną *Leave Me Breathless*. Dwóm recenzjom tej właśnie płyty przyjrzymy się dziś w naszej prasówce. Recenzje są stosunkowo proste i krótkie (co ma Wam zrekompensować trudy poprzedniego tygodnia ☺) i pobrane zostały ze stron *Aftensposten** oraz *VG***. To co, gotowi?

(na zdjęciu Ane Brun; źródło: fanart.tv)

Stor tolkningskunst av Ane Brun autorstwa Sveina Andersena pobrany ze strony: https://www.aftenposten.no/kultur/i/bRP2B/Stor-tolkningskunst-av-Ane-Brun (data dostępu: 08/10/2017)

****Plateanmeldelse: Ane Brun – Leave Me Breathless*** autorstwa Tora Martina Bøe pobrany ze strony: https://www.vg.no/rampelys/musikk/plateanmeldelse-ane-brun-leave-me-breathless/a/24156760/ (data dostępu: 08/10/17)

Stor tolkningskunst av Ane Brun

Gjennom andres sanger har Ane Brun kommet opp med et av sine mest personlige album.

De fleste artister har mer enn nok med egen musikk, og godt er det, fordi ved å tolke andres musikk blir resultatet ofte en blek kopi. I Ane Bruns tilfelle blir det noe helt annet, hun klarer å trekke ut essensen, gi tolkningen sin egen vri, og få frem nye vinkler og dybder i en sang.

Sangene forvandles og fremstår ofte som om de var hennes egne. Dermed får du det beste fra to verdener. Sanger du kanskje kjenner eller aldri har hørt før fremført av denne fantastiske sangeren. Dernest har du muligheten til å oppdage nye sanger og artister der hun blir en kjærkommen veiviser med sitt unike øre for ordene og melodiens nyanserikdom.

Varsomt og delikat

Ane Brun har en egen evne til å gi hver enkelt sang hun tolker nye delikate arrangementer, slik at de fremstår som noe helt nytt. Hun sier selv at *Leave me breathless*, bestående av 14 coverlåter, er hennes mest personlige album.

Etter å ha levd med platen over lang tid, er det lett å skjønne hva hun mener. Det er først og fremst en vakker hyllest til kjærligheten, lidenskapen og romantikken, men også noe mye mer.

Som med mye av det som trigger hennes artistiske virke startet det hele med en forelskelse, og hun begynte å spille sanger for ham, overveldet av følelser som hun var. Romansen tok slutt, men prosjektet ble videreført.

(en) tolkning – interpretacja, także tłumaczenie
blek – 1. blady, pobladły / 2. w przenośnym znaczeniu: mizerny, mały, niewielki / 3. (o osobie) tchórzliwy, przestraszony; *kom igjen og ikke vær blek!*
(et) tilfelle – przypadek; *for alle tilfellers skyld* – na wszelki wypadek
gjøre en (ny) vri – nadać czemuś inną, nową formę; vinkel
(en) dybde – głębia, głębokość | *gå i dybden* – gå grundig til verks, gå under overflaten
å forvandle – przekształcać, transformować; *f.eks. prinsen forvandlet til en frosk* – książę zamieniony w żabę
dernest – następnie, później; deretter
å oppdage – odkryć coś, także dostrzec dostrzec
kjærkommen – mile widziany, którego sobie życzymy, *f.eks. en ~ gjest*
varsom - ostrożny
å bestå (av) – składać się (z)
(en) hyllest - hołd
(en) lidenskap - cierpienie
å trigge – spowodować, pobudzić, wprawić w ruch, działanie
å overvelde – zaimponować, zrobić silne wrażenie, a nawet przytłoczyć, *f.eks. et overveldende flertall, en overveldende seier*

Hun vet hva kjærligheten kan koste, men også hvilke gleder den besitter. Denne erfaringen tar hun med seg, kler det hele i varsom melankoli og tilsammen forteller disse sangene en historie vi alle kan relatere til. En sang kan si mer enn tusen ord og Ane Brun har funnet de ordene som teller.

Deler sin glede

Romantikken er kledd i mange farger. Det er også hennes valg av låter, noen opplagte, mens andre er overraskende. I sistnevnte kategori kommer Foreigners «I want to know what love is». Hennes enkle tapning forvandler den totalt og avdekker sangens kjerne av hjertesorg og smerte.

Mens Bob Dylans «Make you feel my love» er et mer opplagt valg. Her elegant og følsomt tolket. Det samme kan sies om Nick Caves «Into my arms».

Etter Tom Pettys nylige bortgang er det med stort vemod man nyter hennes myke og smertefulle tolkning av «No reason to cry». Noen ganger stripper hun sangene ned til beinet, mens andre ganger går hun for et fyldigere lydbilde.

Det er hennes utsøkte evne til å finne mening og følelser i låtmaterialet som igjen bestemmer hvilket stemningsbilde hun velger. Joni Mitchell, Radiohead, Sade, Mariah Carey og Lucinda Williams er noen av de andre hun har valgt å ta med.

Ane Brun har sin egen, helt personlige grunn til hvorfor hun har valgt akkurat disse sangene. Vi som lytter trenger egentlig ingen begrunnelse, fordi hver enkelt sang oppfyller sin berettigelse. Når hun først skulle lage et slikt album, gjør hun det med redelighet og all sin artistiske tyngde.

å besitte – posiadać, *f.eks. hun besitter store kunnskaper*
(en) låt – piosenka, melodia, dźwięk, ton
opplagt – 1. oczywisty, jasny / 2. w dobrej formie, dobrym nastroju | *være opplagt på noe* - ha lyst på noe
(en) kjerne – 1. jądro (np. atomu, komórkowe) / 2. pestka (owocu) / 3. przenośnie najważniejsza część czegoś, *f.eks. sakens kjerne*
(en/ei) hjertesorg - głeboki, przejmujący ból; dosł. ból serca
følsom – czuły, drażliwy, wyczulony na coś; *f.eks. ~ (over)for kritikk*
(en) bortgang – śmierć, odejście; *f.eks. hennes altfor tidlige bortgang* – jej przedwczesna śmierć
(et) vemod – melancholia, łagodny smutek; przym. *vemodig*
å nyte cieszyć się czymś, także rozkoszować, *f.eks. nyte noens respekt eller tillit; nyte den vakre utsikten, nyte livet* / także używać, spożywać, konsumować, *f.eks. nyte alkohol*
å strippe – 1.usunąć wszystko, oskubać, także w znaczeniu przenośnym, f.eks. *de nye eierne strippet bedriften for alt av verdi* | 2. robić striptease
fyldig – 1. pełny, wyczerpujący, *f.eks. fyldige opplysninger* / 2. gęsty (~ hår, saus osv.) / 3. okrągły,

Plateanmeldelse: Ane Brun - Leave Me Breathless

Uvanlig personlig coverlåtsamling.

Basert på norsk TVs musikktilbud kan man få fort tro at de fleste artister kun spiller nye versjoner av gamle låter. Selvsagt ikke tilfelle, men noe interessant at det er i dette klimaet selveste Ane Brun gir ut et rent coveralbum.

Her er musikk som først ikke framstår som direkte sammenknyttet, utover at de fleste forholder seg til ulike kjærlighetstemperaturer. Plasserer man dem på en tenkt tidslinje, oppdager man at låtene er så tidstypiske for en liten generasjon (undertegnede har vært rundt solen like mange ganger som Brun), at man nesten bare savner tittelmelodien til den franske tegnefilmserien «Shagma».

I det perspektivet er det helt riktig at samlingen berører alt fra Foreigner til Nick Cave. Mest overraskende er en nær tolkning av Lucinda Williams og en vellykket omdannelse av Radiohead, men Brun tolker samtlige til sine egne. Helt egne. Sparsommelig arrangert med gitar, forsiktige synther og nølende tangenter. Og hennes helt unike stemme.

I samme, sic, åndedrett skal det påpekes at noen av selve valgene føles slitte. «Always On My Mind», «Unchained Melody» og de TO Dylan-låtene er gjort nok ganger før. Tolkningene gjør derimot at til og med «Show Me Heaven» (som albumtittelen kommer fra) høres ut som den alltid har soknet under Brun. Du skal skrive ditt liv, sa bohemene. Ane Brun har i stedet valgt å covre sitt.

puszysty (o osobie) / 4. głęboki, dźwięczny (o głosie)
utsøkt – wyborny, kapitalny
(en) berettigelse – uzasadnienie, prawo, słuszność
(en) redelighet – szczerość, także uczciwość, prawość

(en) omdannelse - przekształcenie, transformacja
sparsommelig – osszczędny, także gospodarny
nølende – ostrożny, niepewny, powściągliwy, od czas. *å nøle* – wahać się
(et) åndedrett – oddech, oddychania; *f.eks. få kunstig åndedrett / åndedrettet var jevnt og rolig*
å påpeke – wskazywać na coś
slitte – zużyty, wytarty
til og med - nawet
å sokne – [tu:] szukać czegoś, także wyciągać coś w wody patykiem

ØVELSER – OVERSETT TIL NORSK

1. Jesteś taki blady, źle się czujesz?

2. To nie był przypadek, że spotkałam go akurat tego dnia.

3. Ta powieść to hołd dla mojego zmarłego przyjaciela.

4. Jesteście zawsze mile widziani w naszym domu, naprawdę nie musicie nas zawiadamiać wcześniej o tym, że przyjdziecie w odwiedziny.

5. Ane Brun posiada duże umiejętności interpretacyjne.

6. To jest oczywiste, że on cię nie kocha.

7. Co to za melodia, jest świetna!

8. Nie bądź taki czuły na krytykę! Chciałem tylko pomóc.

9. W wakacje mam zamiar tylko odpoczywać i cieszyć się życiem.

10. Żądam wyczerpujących wyjaśnień gdzie byłeś poprzedniego wieczoru.

11. Ona jest dziś w tak melancholijnym nastroju, że nawet czekolada nie pomoże.

12. Nierówny oddech wskazuje na pewne problemy zdrowotne.

TROLLTUNGA
EKSPERCI NORWESKIEGO